

20 novembre 2023

Università degli Studi di
Padova
Cattedra di Lingua Francese



Sous la co-tutelle de :
CNRS
ÉCOLE DES PONTS PARISTECH
UNIVERSITÉ GUSTAVE EIFFEL

Inventorier les termes : une technique d'apprentissage

Eric Laporte

 Université
Gustave Eiffel

Inventorier les termes, pourquoi ?
Inventaire par lecture d'un corpus
Aides automatiques



Inventorier les termes, pourquoi ?

Qu'est-ce qu'un terme ?

*Because the **network** is moderately **dense**, the **geodesic distances** are generally small. This suggests that information may travel pretty quickly in this **network**. Also note that there is a **geodesic distance** for each x, y and y, x **pair** -- that is, the **graph** is **fully connected**, and all **actors** are "reachable" from all others (that is, there exists a **path** of some **length** from each **actor** to each other **actor**).*

Introduction to Social Network Methods, Robert A. Hanneman and Mark Riddle, 2005

Un terme dénote un **concept précis** dans un **domaine de spécialité**

La **terminologie** d'un domaine est l'ensemble des termes utilisés

Elle identifie le domaine

Pourquoi inventorier les termes ?

Fiche terminologique

- Mémoriser les concepts qu'ils dénotent
- Comprendre un texte
- Comprendre un domaine
- Mémoriser la façon d'utiliser les termes
- Connaitre leur traduction
- Savoir s'exprimer dans un domaine

Glossaires terminologiques (*termbases*)

Terminographie

Extraction de terminologie : détecter la terminologie d'un texte

IATE : <https://iate.europa.eu/home>

Termium : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

Loterre : <https://skosmos.loterre.fr/fr/>

Problème

Les glossaires terminologiques sont toujours en retard sur l'actualité

Comment documenter un terme à partir de textes de spécialité ?



Inventaire par lecture d'un corpus

Concept vague ou précis ?

governance
crisis
conceptual lens ?

Observer les contextes d'emploi

Utilisations d'une expression sur le web

Moteur de recherche

Exemple : *governance*

Concordances d'une expression dans des textes

Occurrences dans les textes, avec une ligne de contexte pour chacune

Exemple : *governance*

Terme complexe ou expression dénotant un concept prédictible ?

policy framework
climate neutrality
European Council
Council of the EU
member state
climate change

greenhouse gas emission
citizens' assembly
energy security
deliberative democracy
thematic issue (domain: bibliography)

Peu de méthodes applicables à part comprendre les concepts pertinents

Covid-19 pandemic ?

climate governance, environmental governance ?

climate policy ?

Les constructions syntaxiques qui suggèrent une combinatoire libre vont plutôt dans le sens d'une expression dénotant un concept prédictible, exemple : *climate and energy policy and ambition*

Éphémère ou durable ? Potentiel ou reconnu ?

turbulence ?
opportunity/threat/strength/weakness
myopia
myopic

Nécessite une étude du domaine

turbulence : 2016

myopia :

carbon myopia

environmental myopia

environmental short-sightedness

Chat-GPT

Aides automatiques

Systèmes d'extraction de terminologie

Extracteur de terminologie de Translated : <https://translatedlabs.com/extraction-de-la-terminologie>

Multiterm

Chat-GPT

ChatGPT

13 octobre 2023

European Commission
European Green Deal
EU climate governance ×
Brexit
Covid-19 pandemic
myopia
European Climate Law
greenhouse gas emissions
Council of the EU
intergovernmental EU institutions ×
energy security
policy formulation
policy monitoring
deliberative democracy
citizens' assemblies

12 novembre 2023

European Green Deal (EGD)
EU (European Union)
Climate governance
Turbulence
Traite des esclaves et des engagés (sic) ×
Environmental turbulence
Organisational turbulence
Scalar turbulence
European Climate Law
2030 target ×
Energy security
Policy monitoring
Deliberative democracy
Citizens' assemblies

Moteurs de recherche : Google, Bing...

Flexion

Expressions composées de plusieurs mots

Contexte immédiat

Contexte pour lever l'ambiguïté

*GHG emission
environmental activities
have a narrative
fitness*

Outils statistiques

Comptages Concordances simples

WordSmith Tools
TextStat
AntConc
WebCorp10

Outils linguistiques

Concordances avancées

- expression comportant plusieurs mots (exemple : *climate policy*)
- ensemble d'expressions (exemple : `climate-policy-0.grf`)
- critères grammaticaux (exemples :
 crisis,
 `climate-policy.grf`,
 `climate<N>`)

Unitex/GramLab

Outils linguistiques

Recherche de candidats termes

Mots simples inconnus

Exemples

neofunctionalism

neofunctionalist

NPF

operationalize

partialling

pathbreaking

polyotomy

premutation

prevailance

term

term

narrative policy framework

not a term

partial, verb, term

not a term

polytomy

permutation

prevalence

Outils linguistiques

Recherche de candidats termes

Structures grammaticales

Exemples :
climate<N>
N-policy.grf

Conclusion

Les termes concentrent l'essentiel d'un domaine
S'exprimer dans un domaine nécessite d'utiliser des termes
Utiliser un terme nécessite de respecter les usages qui lui sont associés

Connaitre les termes d'un domaine nécessite de les observer dans des textes
Techniques d'exploration des textes :

- manuelles
- automatiques
- semi-automatiques

Eric Laporte

eric.laporte@univ-eiffel.fr

+33 1 60 95 75 52

